inScience
through time and space

Жамият ва инновациялар –
Общество и инновации –
Society and innovations
Journal home page:
https://inscience.uz/index.php/socinov/index

The use of theatralization in the process of teaching a foreign language of students

Dilafruz IBRAGIMOVA[1]

Fergana State University

ARTICLE INFO

Article history:
Received January 2021
Received in revised form
15 January 2021
Accepted 20 February 2021
Available online
7 March 2021

Keywords:
Drama,
foreign languages,
art technology,
theatrical performance.

ABSTRACT

The role of innovative technologies in terms of the students' intercultural competence in the process of teaching foreign languages is studied. The peculiarities of the usage of drama as art-technology and its role for developing communication skills are analyzed. The informal and formal theatre, mime, improvisation and performance elements are described.

2181-1415/© 2021 in Science LLC.
This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru)

Талабаларнинг хорижий тилни ўргатиш жараёнида театрлаштиришдан фойдаланиш

Калит сўзлар:
драматизация,
чет тиллари,
бадиий технологиялар,
театрлаштирилган
томошалар.

АННОТАЦИЯ

Маколада чет тилларни ўқитиш жараёнида талабаларнинг маданиятлараро компетенцияси нуқтаи назаридан инновацион технологияларнинг ўрни ўрганилмоқда. Драмани бадий технология сифатида изланишнинг ўзига хос хусусиятлари ва унинг талабалар орасида мулоқот қобилиятини ривожлантиришдаги ўрни тахлил қилинди. Норасмий ва расмий театр, мимика, импровизация ва ижро элементлари тасвирланган.

[1] Senior lecturer of the department of English language teaching methodology, Fergana State University, Fergana, Uzbekistan
Email: dilafruzibragimova@gmail.com

Использования театрализации в процессе обучения иностранному языку студентов

Ключевые слова:
Драматизация,
иностранные языки,
арт-технологии,
театральная постановка.

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается проблема применения инновационных технологий при формировании межкультурной компетенции студентов высших учебных заведений в процессе изучения иностранных языков. Анализируются особенности использования театрализованной деятельности как вида арт-технологий, ее роль в совершенствовании практического освоения языка и развитии коммуникативных навыков студентов. Описываются типы драматизации: пантомима, импровизация, неформальная и формальная драматизация, а также этапы работы над театральной постановкой.

В настоящее время в системе образования происходит переосмысление методов обучения, меняются учебные планы и программы. Это связано с тем, что современное общество, технологии и конструкция предъявляют много требований к выпускникам школ и ВУЗов

Изучение иностранного языка является важной составляющей и для общечеловеческой культуры, и для личности в целом. Умение владеть иностранным языком является важным фактором, которое помогает обеспечить взаимопонимание между народами, а также способствует формированию толерантности, которая необходима при интеграции в мировом пространстве. Одна из стратегических целей в системе сегодняшнего образования является обеспечение конкурентоспособности личности. Реформа образования в вузах выразилась в постановке задач повышения качества образования и совершенствования методов обучения. Огромное значение уделяется проблемам обучения студентов иностранным языкам.

Главная цель в подготовке студента высшего учебного заведения - овладение иностранным языком, который поможет осуществить коммуникацию в устной и письменной формах в процессе профессиональной деятельности и для дальнейшего развития личности.

Для этого учителю необходимо владеть творческими способами обучения, и творчество должно быть неотъемлемой частью образовательного процесса методикой преподавания, так как творческий потенциал ученика – это высокая степень развития мозга, его гибкость и оригинальность мышления, умение быстро менять методы действия в соответствии с новыми требованиями и условиями.

Театральная деятельность или драматизация – самая подходящая модель общения, так как она подражает действительности в главных, существенных чертах, и в ней, как и в жизни, переплетаются речевое и неречевое поведение партнеров. Таким образом, театр можно рассматривать как форму обучения диалогическому общению. Он создает условия для естественного учебного процесса, где язык используется в реальном действии. С этой точки зрения театральная деятельность повышает эффективность обучения и помогает сохранить интерес к изучаемому языку.

Как известно, глава нашего государства ранее выдвинул пять важных инициатив по организации социальной, духовно-просветительской работы по новой

системе. «Первое–усиление интереса молодежи к музыке, художествам, литературе, театру и другим видам искусства, что служит реализации ее таланта. Четвертое–повышение духовности молодёжи, широкая пропаганда культуры чтения»

Одной из первых инициатив, выдвинутых президентом Узбекистана Ш.М. Мирзиёева является создания условий для воспитания и образования молодежи, предполагает привлечение в культуру и искусство 2 миллионов молодых людей в возрасте от 14 до 30 лет. А это предполагает организацию творческих кружков по музыки и искусству, а также самодеятельных театральных групп. Использование театральных студий, инсценировок, сценическое воспроизведение художественного текста, пьесы – всё это являются актуальными требованиями современной методики преподавания иностранных языков.

Использование театральной деятельности в преподавании иностранного языка не является новостью в методике – его начало восходит к XIX веку. Этот метод является неотъемлемой частью преподавании иностранного языка, в сфере английский как иностранный язык. Разработкой методики использования драматизации при обучении иностранному языку занимались С. Холден (1981), А. Мали и А. Дафф (1978), Э. Ибсен (1990), Б. Вагнер (1998) и другие. Мысль об использовании элементов театральной педагогики как средства обучения, в том числе и иностранному языку, является актуальной и в настоящее время.

Основная часть публикаций, научных статей, работ были посвящены на использовании театра, драмы в начальной и средней школе, или при изучении базового/основного иностранного языка. Но использование театрализации в процессе обучения иностранному языку студентов ВУЗа недостаточно изучена.

А значит, соответствующий методический инструментарий применительно к студентам отсутствует.

Больше 10 лет мы проводим эксперименты по использованию элементов театральной педагогики при Ферганском государственном университете, факультете иностранных языков, где была организована студенческая театральная студия. В течении этих лет студентами нашего факультета были поставлены произведения знаменитых английских писателей и драматургов на английском языке.

Часто возникает вопрос о том, какой литературный материал применяется для театральной постановки. В работе со студентами используются те произведения, структура и роли персонажей в которых отличаются от литературы родного языка (комедию, трагедию, географические и исторические романы путешествий и приключений и пр.). Заметим, что проводится работа с произведениями зарубежной литературы, они входят в обязательную программу ВУЗов филологического направления; их сюжеты не всегда близки и понятны студентам, а значит предстоит огромная работа над произведением. Заметим, что приобретенные во время этой работы читательские навыки на родном и иностранном языке, помогают развитию вторично–языковой личности у студентов, а также очень помогают при изучении зарубежной классики по дисциплине «Литература страны изучаемого языка», где мы работаем с произведениями В. Шекспира, Т. Мора, Р. Шеридана, С. Ричардсона, Ч. Диккенса и пр.

Театрализация является одной из основных и незаменимых ресурсов преподавания иностранных языков, но в то же время недостаточно изученной в лингводидактической практике. Анализ исследований, посвященных проблемам

иноязычной коммуникации показывает, что инсценировки дают широкие возможности для изучения нюансов иностранной культуры, а также, конфликтных ситуации и эмоции, которые редко встречаются в диалогах и материалах учебников. Учащимся таким образом открывается мир, с которым их не могут познакомить на обычных уроках. Обзор отечественной и зарубежной методической литературы выявил большие возможности привлечения театрализации, игровой технологии, инсценировок в качестве методов коммуникативного подхода обучения.

Понятие театрализации включает в себя достаточно большую группу приемов и методов организации учебного процесса в виде разнообразных интерактивных игр.

В процессе игры, человек и не подозревает, что он чему-то учится. В игре, в отличие от неигровой деятельности, важен процесс, так как игра не имеет очевидной для игрока - обучающегося цели.

Овладение языком - есть процесс формирования навыка общения, который создается путем многократного повторения одного и того же материала. И опыт показывает то, что лучших результатов в изучении языка достигает тот, кто обладает лучшими подражательными способностями.

Конечно, студенты ВУЗов, особенно, факультета иностранных языков, уже приходят с огромным багажом знаний иностранного языка, на уроках изучая историю, культуру, литературу языка доводят его до совершенства, читают произведения мировой литературы в оригинале.

Эффективность использования театрализации в обучении иностранного языка

Драматическая форма обучения легка и понятна детям, т.к. связана с игрой. А игра, как известно, является основным механизмом развития личности ребенка. Вторая причина, по которой драматизация близка детям, прекрасно сформулирована Л.С. Выготским. “Драма, основанная на действии, совершаемом самим ребенком, наиболее близко, действенно и непосредственно связывает его художественное творчество с личным переживанием. И эта драматизация впечатлений доставляет ребенку огромное удовольствие” [3]. Драматизация эмоционально насыщает языковую практику, однако каждая игра-драматизация служит конкретной лингвистической цели.

Под драматизацией при обучении иностранному языку, следует понимать творческое использование письменной и устной речи на основе художественного литературного наследия. Следует отметить, что в методической литературе можно встретить и такие термины для обозначения данного понятия: инсценировка, постановка, учебный/дидактический театр, театрализация, ролевые и драматические игры и др. Проблемам использования драматизации в обучении посвящены исследования многих ученых: Е.П. Аматьевой, А.А. Комаровского, А.В.Конышевой, А.А. Костюшко, И.М. Кунгуровой, Н.С. Лейтеса, Г.В. Роговой, А. Дафф, С. Холден, А. Малей и др.

В процессе обучения иностранному языку используются следующие типы драматизации:

● ***Краткий/Долгий***: драматическая игра может быть сыграна в течении нескольких минут, тогда как театрализация, как драматический проект может быть продлен на несколько месяцев, а то и больше.

● ***Невербальный/Вербальный***: ***Пантомима -*** полностью основана на невербальном поведении для передачи значения. Несмотря на то, что невербальная

коммуникация тоже является коммуникацией и очень важной, на наш взгляд, такой тип драматизации больше подходит для занятий в младшей и средней школе, чем для университетских занятий.

● ***Неформальная драматизация*** является самым непредсказуемым типом драматизации. По мнению Као и О'Нейл, «Неформальная драматизация являются наиболее адекватным приемом обучения речи, поскольку они обеспечивают мотивацию в монологических и диалогических высказываниях, способствуют созданию неограниченного количества речевых ситуаций и делают их личностно значимыми». Студентам дается полная свобода в трактовке и интерпретации сцены, ролей или идей. Во время неформальной драматизации студенты не ограничены в выборе языковых средств, они свободны в выборе лексических и грамматических структур, следовательно, получают возможность развивать навыки неподготовленной речи. Неформальная драматизация наравне с импровизацией является логичным типом драматизации для использования на занятиях по иностранному языку в университетах.

● ***Формальная драматизация*** основана на сценарии – очень структурирована. Обычно студенты вживаются в свою роль, заучивают слова героя или читают свои «роли». Основное внимание уделяется на произношение, словарный запас, грамматика и жанр текста/произведения.

А значит, если формальная драматизация, основанная на сценарии, является автоматической формой, ориентированной на продукт/результат, то неформальная драматизация является формой, ориентированной на процесс.

Форма, ориентированная на результат может быть мотивацией для студентов, предпочитающих работать с точным конечным результатом (Fonio&Genicot 2011; Schewe&Scott 2003), что приводит к скрупулезности, точности в деталях. С другой стороны, форма, ориентированная на процессе, является более креативной, свободной в выборе лексических и грамматических структур, следовательно, получают возможность развивать навыки неподготовленной, свободной, спонтанной речи. (Glock 1993; Kao&O'Neill 1998).

Формальная и неформальная драматизация могут взаимно дополнять друг друга в театральных постановках, например, студент, вдруг, забывший выученный текст, может импровизировать.

Спектакль – наименее структурированная организационная форма драматической деятельности. Важно отметить, что речь здесь идет не о постановке какого-то готового произведения или его части, а о подготовке спектакля, авторами, режиссерами, исполнителями которого являются участники драматизации, то есть сами учащиеся. Следовательно, этот вид драматизации является не только самым долгосрочным, но и наиболее трудоемким, так как требует более тщательной подготовки как учащихся, так и преподавателя.

Особой формой драматизации являются *театральные постановки* (спектакль, инсценировка, мюзикл и др.).

В работе над театральной постановкой на иностранном языке можно выделить несколько основных этапов:

1) введение текста;

2) работа с языковыми трудностями (произношением, интонацией, переводом, грамматическими и лексическими конструкциями, стилистическими средствами);

3) первичное прослушивание пьесы;

4) распределение ролей;

5) репетиции;

6) подбор музыкального сопровождения, изготовление афиши, реквизитов, костюмов и т.д.

На первом этапе происходит ознакомление с содержанием текста, а также с автором пьесы, его книгами и произведением, отрывок из которого предназначен для постановки. На этом этапе важны знания студентов по другим дисциплинам (литературе, истории, философии и т.д.).

На втором этапом необходима работа по снятию языковых трудностей, если они есть в пьесе. Преподавателю следует пояснить и отработать со студентами незнакомые им слова, чтобы все реплики партнеров были понятны каждому участнику. Новые слова, грамматические и лексические конструкции, стилистические средства можно закрепить с помощью различных упражнений. Например, работая над инсценировкой по произведениям Уильяма Шекспира «Отелло», «Ромео и Джульетта», «Король Лир», «Укрощение Строптивой», интересны и продуктивны будут следующие упражнения:

Преподаватель должен объяснить некоторые особенности английского языка Шекспира. Так например, происхождение английского языка во времена написания эпохальных произведений Шекспира претерпевали изменения: этап был назван периодом «утраченных окончаний». Глаголы и существительные становились похожими друг на друга (к примеру, слово «love» - означало «любить» и «любовь»), смысл улавливался в зависимости от порядка слов в предложении. Старый английский язык имеет свои морфологические особенности, их необходимо изучить перед чтением таких произведений, как «Ромео и Джульетта», «Гамлет», сонеты.

Речь драматурга изобилует множеством архаизмов, которые он употреблял для погружения читателей в исторический колорит эпохи, ее культурные и социальные особенности. В силу этого современный перевод может быть неоднозначным, зависящим от понимания литературоведом Шекспира на английском языке. Очень часто он использовал архаизмы для эмоционального окраса мысли, высмеивания слов и поступков главных героев или хроник событий. В пример можно привести игру слов: «knight errant» (рыцарь странствующий) и «arrant knave» (разбойник с большой дороги).

Подобрать к английским стилистическим средствам эквиваленты родного языка (студенты работают с оригиналом и переводческим текстом).

break the ice - «растопить лед» (преодолеть неловкость в начале разговора, «Укрощение строптивой») uncomfortable - «неловкий», «неудобный» («Ромео и Джульетта») manager - «заведующий», «управляющий», «руководитель» («Сон в летнюю ночь») addiction - «пристрастие» («Отелло») vanishintothinair - «растаять в воздухе» («Отелло») ownfleshandblood - «плоть от плоти» («Отелло») all of a sudden - «внезапно», «вдруг откуда ни возьмись» («Укрощение строптивой»)

На следующем этапе преподаватель организует первичное прослушивание пьесы, на котором студенты проигрывают всю пьесу по ролям. Затем можно переходить к этапу распределения ролей, при этом необходимо учитывать языковую трудность реплик и артистические данные студентов, их готовность к образной игре на публике. После распределения ролей преподавателю следует провести

индивидуальную работу с каждым из участников по выразительному чтению реплик, а затем перейти к групповой работе и организовать несколько репетиций всей пьесы.

На последнем этапе студенты также занимаются поисками внешней выразительности: подбирают музыкальное сопровождение, готовят костюмы, декорации, рисунки, афишу. Содержание театральной инсценировки можно дополнять текстами песен, танцевальными элементами.Например, работая над постановкой произведения Джейн Остен «Гордость и предубеждения» по дисциплине «Литература страны изучаемого языка (Английская литература)»,студентами был поставлен групповой танец, который ярко выделил особенности английской культуры и передал атмосферу того времени.

Завершается подготовительная работа генеральной репетицией и премьерой самого спектакля.

Так, например, нашими студентами на английском языке были поставлены такие произведения известных английских классиков, как Уильяма Шекспира «Отелло», «Ромео и Джульетта», «Король Лир», «Укрощение Строптивой», Ричарда Шеридана «Школа Злословия», Джейн Остин «Гордость и Предубеждения», Чарлза Диккенса «Большие Надежды», Шарлотт Бронте «Джейн Эйр». Так же были постановки и современных писателей на узбекском языке: М. Муминовой «В тисках желаний» (Нафсисканжаси), БаходираСобирова «Западня» (Тузок), Чингиз Айтматова «Плаха» (Киёмат), Фархода Жумаева и Жавлона Жовлиева “Цветы урюка” (Ўрик гуллари). Соприкосновение с искусством делает общение преподавателя со студентом ярким и запоминающимся. Занимаясь одним общим делом, они становятся единомышленниками: разрушается непонимание между преподавателем и студентом, создается атмосфера доверия, улучшаются отношения. Студенты становятся свободнее, раскованнее, увереннее в себе, учатся работать в команде, терпимо относиться друг к другу, формируется чувство взаимопомощи и ответственности за свои знания, ситуация успеха побуждает студента к дальнейшей творческой деятельности.

Таким образом, драматизация как учебная деятельность и как эффективный вид арт-технологии, по мнению С. Холден, «ставит студента в воображаемую ситуацию», тем самым совершенствуя языковые навыки студентов: становится легче преодолевать коммуникативный барьер, выбирать языковые клише и оперировать ими, переносить усвоенные структуры в различные коммуникативные ситуации.

Кроме того, драматизация возвращает языку, как считает А. Малей, «утраченное эмоциональное содержание», а также предоставляет студентам возможность самовыражения через слово и жест, использования воображения и памяти.

Разыгрывая роль, ученик не просто начинает говорить языком литературного героя, не просто становится этим героем на несколько минут, драматизированный рассказ оставляет более сильное и длительное впечатление. Следовательно, основная ценность драматизации в том, что она «даёт возможность детально знакомиться с литературным произведением. Благодаря перевоплощению, драматизация способствует глубокому пониманию литературного отрывка». А это именно то, к чему мы стремимся, обучая учащихся чтению и разговору на иностранном языке.

Драматизация способствует увеличению словарного запаса, развивает навыки речи и доставляет эстетическое наслаждение.

Приём драматизации является эффективным средством обучения иностранному языку, так как он развивает коммуникативную, творческую и культурную компетенцию, способствуя формированию у учащихся навыков социального общения.

Такое серьезное препятствие, как «коммуникативный барьер», становится легко преодолимым, как только учащиеся попадают в ситуацию игры, ролевого взаимодействия, оказываются вовлечены в общий творческий процесс. Драматизация превращает неуверенного в себе, запоминающегося на каждом слове «вечного троечника» во вдохновенного Ромео, произносящего монологи на одном дыхании.Так например, студент С. Д. с первого семестра не смог сдать сессию по спец предметам, был почти на отчислении, но его роль Отелло в одноименном произведении В. Шекспира произвела огромное впечатление не только на зрителей, но и на преподавательский состав университете. Когда он произносил знаменитый монолог Отелло со сцены театральной студии, стены дрожали и стояла громкая тишина. Столько эмоций и переживаний было в его голосе, переходы от высокой ноты до тихого шепота, гнев, злость, любовь, досада, боль. Его эмоциональная речь была понятна всем, даже тем, кто не знал английский язык.

Мы использовали театрализованные инсценировки английских произведений студенческого театра-студии при ФерГУ, факультета иностранных языков, с целью выявить повышение мотивации к изучению предмета «Литература страны изучаемого языка». Результат исследования показал, что в процессе работы над данным видом деятельности, студенты стали более открытыми, повысилась успеваемость, учащиеся стали проявлять инициативу в процессе обучения, атмосфера в группе стала командной, ребята стали эмоционально и креативно подходить к выполнению различных заданий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Holden S. Drama in language teaching. Harlow, 1981. 84 p.
2. Maley A., Duff A. Drama techniques in language learning. M., 1981. 96 p.
3. Беляев Г. А. К диалектике творческих элементов в деятельности педагога. // Психолого-педагогические проблемы подготовки специалиста. Ярославль, 1983.
4. Булатова О. С. Использование возможностей театральной педагогики в процессе становления личности учителя: Диссертация канд. пед. наук, Тюмень, 1999.
5. Галактионова *Т. Г.* Педагогика текста: опыт семиотического решения: (приглашение к чтению) // Кризис чтения: энергия преодоления: сб. науч.-практ. работ. – М., 2013. – С. 129–138.
6. Климова Т. А., Косинец Е. И., Никитина А. Б. Возможности театральной педагогики в контексте новых образовательных стандартов // Вестник Московского образования. 2013. № 11.
7. Кунгурова И.М. Инновационные технологии преподавания иностранных языков в вузе. Saarbrücken: LAMBERT Academic Publishing, 2013. 185 с.
8. Лейтес Н.С. Умственные способности и возраст. М., 1971. 280 с.
9. Рогова Г. В., И. Н. Верещагина Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. // Просвещение 1998 г. Конышева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку. СПб., 2006. 192 с.